

PHEASANT WITH THE LION (EXCERPT FROM ALISHER NAVOI'S
"HAYRAT UL-ABROR" EPIC)

Normatova Feruza Shavkatovna

Termiz State Pedagogical Institute, Faculty of Foreign Language and Literature, foreign language English) in preschool and primary education, 3-rd grade student (998883517788, email: feruza1088@umail.uz)

Annotation: In this translation, in order to build a future great state, teaching the young generation to read books, correctness, helping to raise fair and faithful children by explaining the nature of lies and crookedness, is promoted in the ancient prose works of the Uzbek people. English translation of Alisher Navoi's story "Sher bilan Durroj" from Alisher Navoi's work "Hayrat ul-Abror" in order to develop children's ability to learn English through stories.

Keywords: Alisher Navoi, "Hayrat ul-abror", "Sher bilan Durroj", English-Uzbek dictionary, Transcription, Transliteration

SHER BILAN DURROJ (ALISHER NAVOIYNING "HAYRAT UL-ABROR"
DOSTONIDAN KO'CHIRMA)

Normatova Feruza Shavkatovna

Termiz Davlat pedagogika instituti, Xorijiy til va adabiyoti fakulteti, maktabgacha va boshlang'ich ta'limda xorijiy til(ingliz tili) yo'nalishi 3-bosqich talabasi (998883517788, email: feruza1088@umail.uz)

Annotatsiya: Ushbu tarjimada kelajaki buyuk davlatni barpo etishda yosh avlodni kitobxonlikka, to'g'riso'zlikka o'rgatish, yolg'on va egrilikning mohiyatini tushuntirish orqali adolatli va sodiq farzandlarni tarbiyalashga ko'maklashish, o'zbek xalqining qadimiy nasriy asarlarida ilgari surilgan bolalar tarbiyasidagi odoq-axloq masalalari, bolalarda hikoya orqali ingliz tilini o'rganish ko'nikmasini rivojlantirish maqsadida Alisher Navoiyning "Hayrat ul-abror" asaridagi "Sher bilan Durroj" hikoyasining ingliz tiliga tarjimasi.

Kalit so'zlar: Alisher Navoiy, "Hayrat ul-abror", "Sher bilan Durroj", Inglizcha-O'zbekcha lug'at, Transkripsiya, Transliteratsiya

In the translation of the story "Sher bilan Durroj" from the first epic of "Khamsa" "Hayrat-ul Abror", the meaning of the ancient names of the characters of the story was searched, and the names of the words mentioned in the story in English, their reading, and the reading transcription of the sounds were recorded. The method of commenting the words in Uzbek language was used in the places where the English language alternative was not found.

"Xamsa"ning ilk dostoni "Hayrat-ul abror" asaridagi "Sher bilan Durroj" hikoyasini tarjima qilishda hikoya qahramonlarining qadimgi nomlanishining mazmuni izlab topildi va hikoyada keltirilgan so'zlarning ingliz tilidagi nomlanishi, o'qilishi va tovushlarning

o'qilish transkripsiyasi yozib chiqildi. O'zbek tilidagi so'zlarning ingliz tiliga muqobili topilmagan o'rinlarda izoh berish usulidan foydalanildi.

Once upon a time in a forest lived a great Lion and Pheasant. The lion has a small cub, it does not yet know how to walk. Its mother loved it very much and always bit it in Its teeth so that the ant would not kill it.

Bir o'rmonda zo'r Sher va Durroj yashar ekan. Sherning kichkinagina bolasi bo'lib, u hali yurishni bilmas ekan. Onasi uni juda yaxshi ko'rar va qumursqa halok qilmasin deb, doimo tishida tishlab olib yurar ekan.

One day, when the lion was biting its cub, Pheasant flew over the lion's head. The lion got scared and bit the cub hard. Its cub's body ached and cried.

Kunlardan bir kuni Sher bolasini tishlab olib yurganida Durroj pir etib, sherning boshi ustidan uchib o'tibdi. Sher cho'chib ketibdi va bolasini qattiq tishlab olibdi. Bolasining joni og'rib, yig'lab yuboribdi.

Lion was very upset about this. It licked cub's wound with its tongue. The cub calmed down.

Sher bu ishdan juda xafa bo'libdi. U bolasining yara bo'lgan joyini tili bilan yalab-yalab qo'yibdi. Bolasi tinchlanibdi.

Pheasant used to frighten lion like this all the time. Finally, lion wanted to be friend Pheasant and told it:

- "Come, let's be friends and live peacefully together in this forest... You sing songs and make me happy. If someone hurts you, I will always help you," it said.

- "Okay, come, let's be friends," said Pheasant.

Durroj Sherni doim shunday cho'chitib yurishni odat qilibdi. Nihoyat, Sher Durroj bilan do'stlashmoqchi bo'libdi va unga:

- "Kel, shu o'rmonda birga do'st bo'lib, tinchgina yashaylik... Sen ashulalar aytib, meni xursand qil. Biror kimsa seni xafa qilsa, men hamma vaqt senga yordam beray", — debdi.

- "Xo'p, kel, do'st bo'lamiz", — debdi Durroj ham.

One day, Pheasant shouted:

- "I'm trapped, help me!"

The lion ran to help. It saw that Pheasant had deceived.

It did not fall into any kind of trap.

Kunlardan bir kuni Durroj:

- "Men tuzoqqa tushdim, yordam ber!", — deb qichqiribdi.

Sher yordam berish uchun yuguribdi. Qarasa, Durroj uni aldabdi.

U hech qanaqa tuzoqqa tushmagan ekan.

The lion was upset with its friend.

Looking at it:

- "Don't lie, a liar will be ashamed in front of people," it said.

But Pheasant did not listen to lion's words, it did not put up with its lies and deception.

Sher do'stidan xafa bo'libdi.

Unga qarab:

- "Yolg'on so'zlamagin, yolg'onchi el oldida uyalib qoladi", — debdi.

Ammo Durroj Sherning gapiga quloq solmabdi, yolg'onchiligini, aldashini qo'ymabdi.

One day, Pheasant actually fell into a trap set by a hunter.

- "Ohh! They caught me! Help!" it shouted with all its might.

The lion heard it. It wanted to go to help, and then it thought:

"As always, this time it must be deceiving me. I will not go."

Kunlardan bir kuni Durroj rostdan ovchi qo'ygan tuzoqqa tushib qolibdi.

- "Dod! Meni tutib oldilar! Yordam ber!" — deb jon-jahdi bilan qichqiribdi.

Sher uni eshitibdi. Yordamga bormoqchi bo'libdi-yu, keyin o'ylab qolibdi:

- "Har galgidek bu gal ham meni aldayotgandir. Bormayman".

Thus Pheasant lost his friend because of his lies and fell into the hunter's trap.

Shunday qilib, Durroj o'z yolg'onchiligi tufayli do'stidan ayrilibdi va ovchi tuzog'iga tushubdi.

Inglizcha – o'zbekcha lug'at:

T/R	Inglizcha	Transkripsiya	Transliteratsiya	O'zbekcha
1	Pheasant	['fɛznt]	fezint	Qirg'ovul, tustovuq Durroj
2	lion	['laɪən]	layen	Sher, arslon
3	with	['wɪθ]	Viz	bilan
4	Excerpt	['ɛk, sɜ:pt]	eksept	ko'chirma
5	from	[fɹɪm]	Fom	...dan
6	epic	['ɛpɪk]	Epic	doston
7	forest	['fɒrɛst]	Forest	o'rmon
8	lived	['lɪvd]	Livd	yashar ekan
9	great	['grɛt]	Greyt	zo'r
10	small	['smɔl]	Smol	kichkinagina
11	Cub	['kʌb]	Keb	hayvon bolachasi
12	yet	['jɛt]	Yet	hali
13	know	['noʊ]	No'v	Bilmoq
14	walk	['wɔk]	vok	Yurmoq
15	Its	['ɪts, əts]	Its	Uni
16	mother	['mʌðə]	Maze	Ona
17	loved	['ləvd]	Lo'vd	Sevmoq, haddan tashqari ni ko'rmoq
18	it	['ɪt]	It	U
19	very	['veri]	Veriy	Juda
20	and	[ənd]	End	Va
21	always	['ɔl, weɪz]	Olveyz	Doim
22	bit	['bɪt]	Bit	Tishlamoq
23	ant	['ænt]	Ent	Chumoli
24	kill	['kɪl]	Kil	halok qilmoq
25	flew	['flu]	Flu	uchdi
26	over	['oʊvə]	Ouve	Yuqorida, tepasida
27	Head	['hɛd]	Hed	Bosh
28	got scared	['gʌt 'skɛrd]	Gat sko'rd	Qo'rqib ketdi
29	hard	['hɑrd]	Hard	Qattiq, mahkam
30	body	['bɒdi]	Bady	Jon, tana

31	ached	[ˈeɪkt]	eykit	Og'ridi
32	cried	[ˈkɹaɪd]	Krayid	Yig'ladi
33	upset	[ˌʌpˈset]	Apset	xafa bo'libdi
34	about this	[əˈbaʊt ˈðɪs]	Ebaut zis	Bundan
35	licked	[ˈlɪkt]	likt	yalab qo'yibdi
36	wound	[ˈwʊnd]	Vund	Yara
37	tongue	[ˈtʌŋ]	Tang	Til
38	calmed down	[ˈkɑːmd ˈdaʊn]	Kolmd davn	tinchlanibdi
39	frighten	[ˈfraɪtn]	Fraytn	cho'chitmoq
40	Finally	[ˈfɑːnli]	Fayniliy	Nihoyat
41	friend	[ˈfrend]	Frend	do'st
42	live	[ˈlɪv]	Liv	Yashamoq
43	peacefully	[ˈpiːsəli]	Pisfeliy	Tinch
44	together	[təˈɡeðə]	Tugezer	Birgalikda
45	sing songs	[ˈsɪŋ sɒŋz]	Sing sangz	ashulalar aytmoq
46	make happy	[ˈmeɪk hæpi]	Meyk heppiy	xursand qilmoq
47	hurt	[ˈhɜːt]	Ho'rt	xafa qilmoq
48	help	[ˈhelp]	Help	yordam bermoq
49	ran	[ræn]	Ren	Yugurmoq
50	Saw	[sɔ]	Sou	Qaradi
51	deceive	[dɪˈsɪv]	Disiv	Aldamoq
52	fall trap	[fɔl træp]	Fol trep	tuzoqqa tushmoq
53	Lie	[ˈlaɪ]	lay	Yolg'on
54	liar	[ˈlaɪə]	Layer	yolg'onchi
55	Shame	[ˈʃeɪm]	Sheym	Uyalmoq
56	People	[ˈpiːpəl]	pipel	El, xalq

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. "Til va adabiyot ta'limi" O'zbekiston Respublikasi Xalq ta'limi vazirligining ilmiy-metodik jurnali Выпуски 1–4 2008

2. Nihon Oriento Gakkai "Orient" - Том 46 - Страница 49 2011 г. Издатель: The Society Владелец оригинала: Калифорнийский университет в Беркли Оцифровано: 22 февраля 2018 г. Языки: Английский, Французский, Немецкий

3. Komil Imomov, To'ra Mirzayev · 2023 "Jonivorlarning sarguzashtlari" - Страница 82 books.google.co.uz > books